



V Praze dne 4. března 2025
Č. j.: MK 21401/2025 OUKKO

**Zápis ze zasedání odborné komise pro podporu překladů ze světové literatury
OUKKO/OddLK, MK, 2025-1**

Dne 4. března 2025 proběhlo zasedání komise pro podporu překladů ze světové literatury v době od 9:00 do 14:00.

Členové komise: Radka Smejkalová (místopředsedkyně), Jakub Guziur, Erik Lukavský, Richard Olehla, Edita Jiráková, Barbora Grečnerová, Miroslav Tomek.

Přítomnost: 6; online (videokonference): 0; omluveno: 1.

Za odbor umění, literatury a knihoven tajemnice komise Olga Pavlova.

Jednání komise:

Před jednáním se členové komise v předstihu seznámili s příloženými žádostmi. Na úvod tajemnice informovala komisi o rozpočtu ministerstva v programu Kulturní aktivity, seznámila ji s výší finančních prostředků pro oblast podpory vydávání neperiodických publikací, resp. překladové beletrie, literární vědy a věd do ní přesahujících, esejů, vydávání spisů a náročných kritických edicí. Dále byli podle jednacího řádu zvoleni předseda komise Richard Olehla a místopředsedkyně Radka Smejkalová. Do druhého kola jednání postoupilo 73 projektů. Členové komise posuzovali jednotlivé žádosti na základě svých odborných znalostí a podle svého nejlepšího vědomí a svědomí, maximálně objektivně a nestranně. O každé žádosti o poskytnutí dotace se konala samostatná rozprava a hlasování. V případě některých žádostí se níže jmenované osoby neúčastnily debaty a hlasování v souladu s příkazem ministra kultury č. 19/2023. Mezi tyto důvody patří blízký vztah s žadatelem, spolupráce se žadatelem a jiné pracovněprávní vztahy s žadatelem, které vylučují osobní zainteresovanosti člena či účastníka komise.

Richard Olehla: Rushdie Salman: Victory City

Edita Jiráková: Larisa Bogorazová: Sny paměti

Komise na základě posouzení a ohodnocení projektů podle kritérií uvedených ve vyhlášení podmínek dotačního řízení navrhla celkem **60 projektům dotaci v celkové výši 5 630 000 Kč**, z toho 5 234 000 Kč pro rok 2025, 396 000 Kč pro rok 2026. 13 projektů bylo vyřazeno, z nich 3 mají doporučení

k doplnění žádost opakovanému podání. Komise také odsouhlasila přidělení dotací pro již probíhající víceleté projekty z roku 2024 ve výši 449 000 Kč pro rok 2025, a 118 000 Kč pro rok 2026.

V letošním roce bylo ve výběrovém řízení uspokojeno 60 % požadavků v rámci podpory překladů ze světové literatury.

| Překladová literatura přehled za roky 2023–2025 první kolo dotačního řízení | | | |
|--|----------------------|----------------------|----------------------|
| Rok | 2023 | 2023 | 2024 |
| Počet projektů | 72 | 97 | 77 |
| Vyřazeno, zrušeno | 11 | 22 | 17 |
| Podíl úspěšných žádostí | 85 % | 77 % | 78 % |
| Celkové náklady nových projektů (bez vyřazených projektů) | 18 691 342 Kč | 24 386 233 Kč | 20 570 525 Kč |
| Požadavky (bez vyřazených projektů) na aktuální rok včetně projektů z minulých let | 8 003 760 Kč | 10 674 578 Kč | 8 744 343 Kč |
| Víceleté projekty, schválené v předchozím roce | 510 000 | 588 00 Kč | 449 00 Kč |
| Podíl požadavky vs. přidělená částka | 76 % | 71 % | 60 % |
| Celková přidělená částka na aktuální rok | 5 413 000 Kč | 7 046 000 Kč | 5 234 000 Kč |
| Celková přidělená částka včetně víceletých projektů | 5 886 000 Kč | 7 579 000 Kč | 6 079 000 Kč |

Během jednání komise opět pokračovala diskuze ohledně výše autorských honorářů poskytovaných nakladateli, komise stále doporučuje do budoucna zvýšit odměny pro překladatele aspoň na výši 250 Kč za 1 NS. Také komise upozorňuje na to, že některé smlouvy mají velmi nestandardní podobu a obsahují ujednání, která jsou leckdy v rozporu s běžnou praxí a občas i s dobrými mravy. Komise také doporučuje vydávání důležitých děl světové literatury opatřit doslovem.

Součástí přílohy k tomuto zápisu jsou výsledky jednání 2. kola.

V Praze dne 4. března 2025

Za správnost zápisu:

.....
předseda komise

.....
tajemnice